

Nexus Point Information

本日のスケジュール

10:30am ~ 11:30am
この男子、宇宙人と戦えます。
山本 蒼美
旅するぬいぐるみ
～traveling "Daru"～
田沢 潮

11:30pm ~
嫌われ者のラス
岡村 頼保

正午 ~ 1:00pm
英国ナショナルフィルム、TV スクー
ル・ロンドンのプレゼンテーション
ポール・ブッシュ

1:00pm ~ 2:00pm
「ハーバーテイル」解説
伊藤 有壱

2:00pm ~ 3:00pm
ディズニーはどのような人材
を求めているのか？
ドーン・リベラ

3:00pm ~ 4:00pm
モールでアニメーション&ワークショップ
モールアーティスト キタナカアツシ

4:00pm ~ 5:00pm
ダイノサトウプレゼンテーション
ダイノ サトウ

5:00pm ~ 6:00pm
イリーナ・マルゴリーナ
セミナー Q&A
イリーナ・マルゴリーナ

Today's Schedule

10:30am ~ 11:30am
"This Boy Can Fight Aliens"
Soubi Yamamoto
Traveling "Daru"
Ushio Tazawa

11:30pm ~
Living Trash LAS
Yoriyasu Okamura

Noon ~ 1:00pm
Presentation of the National
Film and TV School, London, UK
Paul Bush

1:00pm ~ 2:00pm
"Harbor Tail" explanation
Yuichi Ito

2:00pm ~ 3:00pm
What kind of talent is Disney
looking for?
Dawn Rivera

3:00pm ~ 4:00pm
Pipe Cleaner Art Animation & Workshop
Pipe Cleaner Artist: Atsushi Kitanaka

4:00pm ~ 5:00pm
Dino Sato presentation
Dino Sato

5:00pm ~ 6:00pm
Irina Margolina Seminar and Q&A
Irina Margolina

Frame in information

本日のスケジュール

正午 ~ エリック・レイサーセミナー Q & A
1:30pm ~ CLAY INSTALLATION 他 小山 英治
2:00pm ~ 広島市内中学校アニメーション上映
3:00pm ~ ガメオペラ 広瀬 勇人
3:30pm ~ 植田 翔太作品集
4:00pm ~ イゴール・コバリオフセミナー Q & A

最終日に再度上映可能
もう一度フレーム・インにカムバック

From the Editor's Room

今年が初参加の新米のうえ、2日間という短い間でしたのでお役にたてたのか？ですが、年代性別国籍問わずアットホームな編集部はとても居心地がよかったです。ありがとうございました。(花)
As this is the first time for me to make LAPPY NEWS and I could work only two days, I'm not sure that I could be a help. However, I really like the homey atmosphere of the editorial department. Thank you! (Hana)

ブリテン班は初めてで、毎日色々な発見があります。新しい人との出会いや作品との出会い。精一杯頑張って、精一杯楽しませていただきたいと思います!(社団)
As I'm new to the Editor's room, I encounter something new every day. Meeting with new people, seeing the film I have never seen before... I will do my best and fully enjoy the Festival! (Yashiroda)

エデュケーション・フィルム・マーケット Educational Film Market

本日のスケジュール

11:00am - 正午
参加校プレゼンテーション (中学生向け)

12:30pm - 1:00pm
東京芸術大学によるプレゼンテーション

1:00 pm - 1:30pm
大阪デザイナー専門学校によるプレゼンテーション

1:30pm - 2:00pm
穴吹デザイン専門学校によるプレゼンテーション

2:30pm - 3:00pm
アート・アニメーションのちいさな学校によるプレゼンテーション

3:00pm - 3:30pm
ミニセミナー「学生の皆さんへ」大西宏志

3:30pm - 4:15pm
ミニセミナー「多摩美と関東学院におけるアニメーション教育」佐藤皇太郎

Today's Schedule

11:00am - Noon
Presentation by the Educational Institution (For junior high school students)

12:30pm - 1:00pm
Presentation by Tokyo University of the Arts

1:00 pm - 1:30pm
Presentation by Osaka Designers' College

1:30pm - 2:00pm
Presentation by Anabuki Design College Hiroshima

2:30pm - 3:00pm
Presentation by Laputa Art Animation School

3:00pm - 3:30pm
Mini Seminar "For Students" (Hiroshi Onishi)

3:30pm - 4:15pm
Mini Seminar "The Education of Animation by Tama Art University and Kanto Gakuin University" (Kotaro Sato)

Today's Schedule

Noon - Eric Leiser Seminar Q & A
1:30pm - CLAY INSTALLATION etc. Eiji Koyama
2:00pm - Play Animation production by junior high school students in Hiroshima city.
3:00pm - Gameopera Yuto Hirose
3:30pm - Shota Ueda collection
4:00pm - Igor Kovalyov Seminar Q&A

Replay is available on the 27th.
Please come back and ask the staff at Frame In

初めてのボランティアでしたが、みんな親切でとてもいい経験をさせてもらっています。毎晩のパーティーが楽しすぎて毎日 23 時頃まで居残りしてますが、まだまだ元気です！(津原)
It is my first volunteer experience but everyone is so kind to me and I am enjoying my volunteer days. I keep staying here till 23:00 but I am still soooooo fine!(Tsuahara)

初めてのデイリーブリテン班。昼食後のあくびがとまらない。来週の富士山登山まで疲労が残らないよう仕事をします。(滝口 礼)
First time to join the Editor's Room. I cannot stop yawning after lunch. Until I climb Mt.Fuji next weekend, I will be careful about keeping good in shape and work on the job. (Ray Takiguchi)

LAPPY

ラッピーニュース 

4

LAPPY NEWS
August 26

THE 14TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2012
第14回 広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報

Daily Bulletin



相原信洋さんを偲ぶ

In Memory of Nobuhiro Aihara (1944-2011)

昨年他界された才能あふれるアーティスト相原信洋さん(1944-2011)を偲び世界中から寄せられたメッセージ集。(ASIFA マガジン 2011 年 冬号 Vol.24. No.2 掲載記事より一部抜粋)

旅を愛した相原信洋氏は、四月に私たちのもとを旅立ちました。いつものように、「じゃあ、行ってきます。後はみんなに任せました」と言い残して。彼はバリ島から天国に発ったのです。信洋氏はスーツケースにいつも、トレース台とアニメーション用紙、色鉛筆にスケッチブック、それと、お気に入りのカラフルな服をつめこんでいました。彼は息をすることや、食事をするのと同じぐらい当たり前絵を描き、アニメーション制作をしていました。彼は真の意味で、稀有なアニメーション作家のひとりでした。

相原信洋氏のショート・アニメーションは、とても実験的で抽象的なものです。しかし、同時にとても柔軟でセクシー、時に官能的でさえあります。しかし、彼の作品は繊細で品格があり、洗練されています。ちょうど、彼の生き方と同じです。初期の作品「逢仙花(12分、1973)」で表現されているように、信洋氏は若いころ、祖母の死を家で看取りました。彼の両親は祖母を敬いながら、かいがいしく世話をしました。祖母のやせて骨ばった体と、季節の移り変わりから、信洋氏は私たちの命に限りがあることに不思議を感じました。そして、命の誕生とそれを高めることに興味を抱くようになりました。

(2 ページ目につづく)

Messages from all over the world commemorating the talented artist, Nobuhiro Aihara. (Excerpt from an article in ASIFA Magazine Winter issue vol.24.No.2)

Nobuhiro Aihara, who loved traveling, left us again this April saying just as usual, "So, I am going now! I leave everything to you all, thanks!...He left us for heaven, via Bali. In his suitcase, Nobuhiro always carried his light-box, animation paper, color pencils and a sketch notebook. And some colorful shirts he loved. Nobuhiro continued drawing and animating ceaselessly, just like breathing and eating - he was one of very rare animation filmmakers, in the true sense of the word. Nobuhiro Aihara's animation shorts are very experimental and abstract and, at the same

time, very flexible and sexy, sometimes even sensual, but his works are very fascinating because they are all refined, graceful and sophisticated. It was just the way he lived. As described in his earlier short Hosenka (12 min, 1973), in his youth, Nobuhiro closely experienced the passing away of his grandmother at home. His parents were taking care of his grandmother warmly, with sincere reverence. Through the rough and bony body of his grandmother, and through the transition of seasons, Nobuhiro felt the mystery of our limited life, and he was deeply impressed by the birth and the ascending of life.

(Continue to page 2)

彼は古代から今に受け継がれてきた「命」を――男と女の間の重要な秘密、我々の魂が不可視の姿へと帰すことの神秘を――描き続けるようになりました。

信洋氏の深い洞察は風のようにです。確かに存在するのに、見ることはできないのです。けれど、それは彼のアニメーション作品にも、生き方にも反映されています。私は信洋氏のようなアーティストにはもっと長生きしてほしいと願ってやみません。しかし、同時に、彼は自分の最後の旅を予期していて、いつ人生が終わっても良いようにベストを尽くし生きていたのではないかと思います。誰もがこんな風に生きたいと思いますが、ふつうの人にはとても難しいのです。心から相原信洋という偉大なアーティストに追悼を捧げます。

木下小夜子
ASIFA 日本支部会長

この十年間、こんなことが毎年繰り返されてきました。春になって暖かくなってくるか、秋が来て寒くなってくると、彼はブラハにやってくるのです。花柄のシャツを着て、かかとの高いブーツをはいて、三つ編みにした濡れ羽色の髪をつばの広い黒い帽子でおおって。わが友、相原教授は 20 名ばかりのひよっここの学生たちと一緒にでした。

イジィ・クビチェク

長い髪と明るい色のシャツ。朗らかな笑顔。相原信洋氏は広島国際アニメーションフェスティバルでもひととき目立っていました。そこで私は彼と最初に出会い、その後再会しました。教授仲間として、独立したアニメーターとして、彼は教育の世界に根づいた自由な魂でした（のちに知ったのですが、相原氏は商業アニメーションの世界にも土台がありました）。私たちはお互いに作品のディスクを交換し、コーヒーを飲みながらおしゃべりをしました。初期の DVD 作品 ‘ Animation Scrap Diary and Live Paintings Animation’で、相原氏は同僚とライブ・パフォーマンスの競演／共演を行いました。ちょうど、映画の時代の前にあったクイックスケッチ（ライトニングスケッチ）の芸人のように、観客の前で大きなパレットに絵を描くのです。

後期の作品では、イラストレーションを実験的アプローチと抽象作品への探求に融合させることで、卓越した技術を示しました。私たちは、まだ誰も試みていないスポンテニアスなアニメーション描画の手法について、共通のアプローチを持っていました。私が最初に、’

Memory of Red(2004)’という彼の作品を見たとき、赤いチョークのかすれが、私の初期の作品の’ Help, I’m Stranded… (1977)’ を思い出させました。しかし、彼はより深く踏み込んでいました。チョークのかすれに見える描画が、全体では調和を持っていました。私は、ライブ・パフォーマンスでの共演のように彼とつながりを持ちたいと思って、自分の作品をどう思うかを聞いたことがあります。彼は笑ってこう言いました。「あなたの作品を気に入りましたよ」と。私も彼の作品が好きです。とても、寂しくなるでしょうね。

ディアナ・モース

広島国際アニメーションフェスティバルの選考委員という困難な仕事を引き受けることの楽しみのひとつは、選考委員メンバーとの友情を深めることにあります。私は 1994 年のフェスティバルで相原信洋氏と共に選考委員を務めるという栄誉に預かりました。信洋氏と働くことは、喜びでした。800 ものフィルムに対する彼の聡明で繊細な意見やコメントに触れたことはもちろん、一緒に広島の名物を求めてあれこれ探索したのも良い思い出です。私たちは仕事の後、レストランやバーへ行ったものでした。彼は、私たちのために注文をします。そして、運ばれてきた料理への私たちの反応を見て、いたずらっぽく目を輝かせるのです。料理は素晴らしいものもあれば、言葉にするのが難しいものもありましたから！

信洋氏は、1997 年 Abslot Panushka のウェブページの最初期に私が作品を紹介したアーティストのひとりでした。彼のアニメーションフィルムは飛び抜けてユニークで个性的でした。彼の複雑で辛抱強い、愛すべき世界観を反映していました。彼は本当の価値に見合うほど世間には知られていませんでした。私は、その美しい作品をすべての人に見て欲しいと思いました。信洋氏の逝去は残念でなりません。彼の作品を紹介する機会があったことを誇りに思います。アニメーションを通じて自身の魂の深みを描いた彼の技術は、世にふたつとない卓越したものでした。彼の存在は宝でしたし、これからもそうです。

クリスティーン・パニユシカ

He kept drawing ‘life’, which has been inherited from ancient times, the important secrets of men and women, and our soul returning to invisible nature itself…

Nobuhiro’s deep insight is like a wind – it exists but cannot be seen. Yet it was reflected in his way of life. I truly hoped that an artist like Nobuhiro could live longer. At the same time, I think that he predicted well his final trip, and I think he always lived his best so that his life could come to an end at any time. As you know, everyone wishes to end like this, but it is something really difficult to accomplish as a normal human being. I miss our great artist Nobuhiro Aihara very much.

Sayoko Kinoshita
President of ASIFA Japan

This became repeated with absolute regularity. Last ten years, every spring, when warmth arrives and every fall, when cold arrives, he appeared in Prague. Flower shirt, tall boots, black hat with wide brim covering braided, raven black hair, followed by 20 tiny chicks. My dear friend, Professor Aihara, with his students.

Jiri Kubicek

With his long hair, brightly coloured shirts and bright smile, Nobuhiro Aihara stood out at the Hiroshima International Animation Festival, where I met and re-met him over the years. As a fellow professor and independent animator, he was a free spirit grounded in education. (Later, I learned he was also grounded in commercial animation.) We exchanged discs of our work with each other, enjoyed coffee and conversation.

In his early DVD Animation Scrap Diary and Live Paintings Animation, Alhara and a colleague stage live-performance drawing collaboration/battle. Like the pre-cinema Quick Sketch artists (Lightning Sketchers), they work on a large palette, in front of a crowd of admirers.

In his later work, he showed his skill at illustration, combined with his explorations of experimental approaches and abstraction. We shared an approach: to create spontaneous animation sketches, using alternate techniques. When I saw his film Memory of Red (2004), the red chalk rubbings reminded me of my early short Help, I’m Stranded...(1977). But he took it much further –

including drawn images that felt like rubbings, but meshed as whole. Wanting to be connected, like a live-performance drawing collaboration, I asked him once if my film had inspired him. He smiled and said, ‘I like your work.’ I like his work, too. I will miss him.

Deena Morse

One of the great pleasures while undertaking the arduous task of serving on an animation selection committee is forging close friendship with your fellow committee members. I had the honor of serving on the selection committee for the Hiroshima International Animation Festival in 1994 with Nobuhiro Aihara. Working with Nobuhiro was delight. Not only was he wise and sensitive in his opinions and comments on the 800 films we watched, but exploring the culinary delights of Hiroshima with him was great fun. After a day of work, we would walk to a restaurant or bar. Nobuhiro would order for us, his eyes would sparkle with delight and mischief as we experienced and reacted to the treats presented, some wonderful and some would be very difficult to put into words!

Nobuhiro was one of the first people whose work I showcased on the Absolut Panushka website in 1977. His animated films were extraordinary, unique and personal, reflecting his complex, patient and loving worldview. He was not as well known as he should have been and I wanted everyone to see his beautiful work. I will deeply miss Nobuhiro and I am grateful that I had the opportunity to celebrate his art. His ability to portray the depth of his spirit, in animation, was outstanding, rare. He was, and is, a treasure.

Chrisitne Panushka

監督記者会見 Animation Festival Competition 2 Press Conference

8月25日午後4時30分からコンペティション2の監督記者会見があり、各自の作品について語られました。

August 25th, 4:30pm Artists talk about their work



ルネ・ケニエ
Rene Chenier

ロマンス
Romance

「ロマンス」は、75周年を祝うNFB（カナダ国立映画制作庁）のバックアップを受けてスイスで制作されました。私はエグゼクティブプロデューサーですので、直接制作には携っていませんが、ジョルジュ・シュヴィッツゲベル氏との「ロマンス」の制作過程では、彼がスイスでグラフィックスを行い、インターネットで我々NFBとやりとりをしていました。また、映画祭などで実際に顔を合わせ、ビジュアルなどについて共有しました。そしてそのビジュアルが完成したところで、NFBのスタジオに来てもらい、仕上げを行いました。常時彼に対して設備を提供できる訳ではないからです。たいていの場合、制作者には、住んでいる所で作業をしてもらい、その後、NFBに来てもらい、備えてある設備を使って仕上げてもらいます。

オスマン・セルフォン
Osman Cerfon
スティッキー エンズ
Sticky Ends
Chroniques de la poisse

この作品はこれから作成しようと考えているシリーズ作品の第一作目です。魚の頭を持つ主人公のジंकスは言葉を話すことが出来ない代わりに、彼は憂鬱な気持ちを溜息で表します。その溜息と共にでる泡が誰かに付いたとき、その人は悪運に見舞われてします。私たちの住む世界は何かを信じても、それが報われるとは限らない不条理ともいえる世界です。そんな世界を悲観的な思い

“Romance” was produced in Switzerland, and the NFB (National Film Board) which is celebrating its 75th anniversary, supported its production. As an executive producer, I am not working directly on a

daily basis with this project, but we do work with George, who does all the graphics in Switzerland, working mostly via the Internet. We actually get together at festivals and discuss the visuals. Then we invite George to come to our studio for the post production, because we can’t always provide him with technical services. We usually leave filmmakers where they work, and they come to use our technical services to finish the film.

で過ごしている人もいると思います。私も持つその悲観的な感情をこの作品で浄化できないかと思いの作品を作りました。

This is the first film of a series that I am going to complete. The main character with the head of a fish, named Jinx, can’t speak. Instead of speaking, he shows his gloomy feelings by giving a sigh with a bubble. When one of his bubbles sticks to someone, that person is going to be in big trouble. The world we live in is an unreasonable world. Even if we believe in something, or pray for something, it can’t always be paid off. I think that some people see this world with a pessimistic point of view, and I hoped to express this cathartic feeling by making this film.aid off.

エレオノラ・ベラ
Eleonora Berra
パーティション
Partition

私が制作を始めて2年目に完成したこの作品は私を含む3人で作成し、多くの大会で評価をいただき

are swallowed up by a world of water. There are two aspects of human relations, one is the delight of knowing each other, and the other is the fear of losing someone. We express such a modern relationship in this film.

成功した作品です。作成当初は2Dでしたが3Dに移行することに決め、どのようにすれば2Dを3Dで表現することが出来るかの考想を重ねました。そして紙とワイヤーを利用すれば2Dを3Dで表現できるのでと考えこの作品を作りました。薄い壁紙で隔たれた二人の登場人物は、その壁を通じて交流を深めていきます。しかし関係を深めていくにつれ壁は崩れ、二人は水の海へと吞まれていきます。人間関係とはお互いを知る喜びと、一方で何かを失うのではないかという怖さの二面性を持っています。そのような現代の人間関係を表現した作品です。

This is a work from the second year in my animation career. I made this film with Delia Hess and Shami Lang-Rinderspacher. Our work has been received well internationally and we appreciate the support. At first, we intended to make a 2D film. However, we decided to make it in 3D, and deliberated how we can make it possible to change 2D into 3D. In conclusion, we thought that paper and wire were the best materials. Two characters separated by a fragile wall deepen their relationship with a wordless conversation through the wall. However, as their relations are become deeper and deeper, the wall collapses and they

グレース・ネユーン・リー
Grace Nayoon Rhee

トライアングル
TRIANGLE

私は以前に「view」という家族関係に関する映画を作り、人間関係というテーマを続けたかったので今度は友達との関係に注目しました。次はロマンチックな人間関係でシリーズを完成したいと思っています。「トライアングル」のストーリーは私の実体験に基づき、友達間のバランスが崩れるとトラブルが発生することを見せたかったので、三番目のキャラクターは三角関係を表す存在として表現しました。絵のスタイルはディズニーの「ダンボ」の中のピンクの象の幻覚を見るシーンから影響されました。

私が制作を始めて2年目に完成したこの作品は私を含む3人で作成し、多くの大会で評価をいただき

are swallowed up by a world of water. There are two aspects of human relations, one is the delight of knowing each other, and the other is the fear of losing someone. We express such a modern relationship in this film.

グレース・ネユーン・リー
Grace Nayoon Rhee

トライアングル
TRIANGLE

私は以前に「view」という家族関係に関する映画を作り、人間関係というテーマを続けたかったので今度は友達との関係に注目しました。次はロマンチックな人間関係でシリーズを完成したいと思っています。「トライアングル」のストーリーは私の実体験に基づき、友達間のバランスが崩れるとトラブルが発生することを見せたかったので、三番目のキャラクターは三角関係を表す存在として表現しました。絵のスタイルはディズニーの「ダンボ」の中のピンクの象の幻覚を見るシーンから影響されました。

私が制作を始めて2年目に完成したこの作品は私を含む3人で作成し、多くの大会で評価をいただき

are swallowed up by a world of water. There are two aspects of human relations, one is the delight of knowing each other, and the other is the fear of losing someone. We express such a modern relationship in this film.

▶ **4ページへ続く**
Continued to page4

I had previously done a film called “view” on a family relationship. Therefore I wanted to continue exploring the theme of relationships and so looked at a more general relationship between friends. I hope to look at a romantic relationship in my next work to complete the series.

The story “Triangle” is based on my own experiences of friendships and how rifts can arise when the balance between the people are disrupted. The third character is a visual reminder of these often difficult triangular relationships.

The artistic style was influenced by the scene in Disney’s “Dumbo” where Dumbo sees the hallucination of pink elephants.

なくても天井に立っている、ということがわかるので天井を外して撮影したりしました。

This film is based on my personal experience of being separated long distance from my girlfriend when I was in England and she was in U.S. I think the cultural division in the U.S. has become the biggest problem during the past few years. I filmed the topics that I was thinking about. My way of shooting was, you may think difficult, but I used some tricks. For example, in the scenes where the woman was standing on the ceiling, we can recognize this without seeing her entire body, so we didn’t have to shoot full body for both characters all of the time.



ティモシー・レカート
Timothy Rekart

ヘッド オーバー ヒールズ
HEAD OVER HEELS

この作品は、私がイギリスにいたとき、彼女がアメリカにいたという個人的な経験をもとに作りました。アメリカにおいて文化的な分断があり、これはここ数年でとても大きな問題になっていると思います。このような今まで考えてきた様々なトピックを今回の作品で表現しました。撮影方法は、難しかったと思われかもしれませんが、いくつかの技術を使いました。例えば、女の人が天井に立っているシーンでは、全体像を見



ユリヤ・ルーディツカヤ
Yulia Ruditskaya

プリーズ、コールバック レイター
Please, Call Back Later

この作品はソウルに行く仕事から始まりました。ソウルとアジアは初めてのなので、とても感動的でまるで新しい世界を発見したように感じました。私はとてもこの作品を作るためにソウルに行かせてもらって感謝しています。この作品を世界でも最も素晴らしいアニメ映画祭の広島で公開できることをとても光栄に思っています。日本のフィルム文化から学べることもたくさんあると思いますし、観客の方の称

賛と支えを感謝しています。

The starting point for making this film was when I got an assignment to go to Seoul. I had never been to Seoul or anywhere in Asia before and so it was a real eye-opening experience as I felt I had discovered a whole new world. I am really grateful to have this opportunity to make this film and to have been able to visit Seoul.

And I am also feel it is a great honor to present this work here in Hiroshima, at one of the greatest animation festivals in the world. I feel we can learn a lot from the film culture in Japan and I would like to thank the audience for their attention and support.



ヨハン・ウィッティンガー
Johan Oettinger

ワルシャワゲッターでの7分間
Seven Minutes in the Warsaw Ghetto

この作品は子どもであることと子どもの精神についてです。まず、人形に動きをつけてから目を合わせました。それはなぜなら、もし目を先につけてしまったら、独創的なアイデア、例えば書くこと、速さや時間を制限することになるからです。アニメーションを作るとき、最大限自由に、また最大限独創的になりたいものです。この作品で人間の目を使った理由は、人形になめらかでリアルな動きと感情を与えたかったからです。その為に、目の動きに

一番力を入れました。

This film is about being a child and a child’s spirit. Firstly, I animated the movement of puppets and then, I composited the eyes. This is because if I do the eyes first, creative ideas, such as writing, pacing and timing would be limited. When I direct animation, I want to be as free as possible and as creative as possible. The reason why I used human eyes in this film is that I wanted the puppets to be subtle, and have realistic movement and emotions. After all, the strongest part of acting is in the eyes.



クラウディア・ロエスリン
Claudia Röthlin

Kuubo

Kuuboは、テーブルの広告として制作しました。作品のタイトルはこのテーブルをデザインしたデザイナーから与えられたものです。どうしてそうなったのかは分かりませんが、ひよっとすると天板が開いたり、その中にたくさん物を入れる事ができるので、空母なのかもしれません。テーブルのデザイナーが日本人だったので、この作品には紙を使うことにしました。また、折り紙からもヒントを得ています。紙の軽快感に比べると、実はテーブルは大きく重いものでした。

6年前でしたが、大学1年生の時に日本を旅していた時、作品は出していないものの、この映画祭にとっても感銘を受け、いつかは自

分の作品を携えてここに帰ってきたと思っています。この度、参加する事ができ、光栄に思うとともに、誇らしく思います。

Kuubo is actually an advertisement for the table. The title of this film was given by the designer who designed the table. I don’t know where it came from but it could be “Kuubo” (aircraft carrier in Japanese), because the table top opens like a hatch, and you can put a lot of stuff like a laptop in it. I chose to make this with paper, because the designer is Japanese, and also I was inspired by Origami. The paper is light, but the table is very heavy and big.

I think it was 6 years ago when I was a first year student without a film, just traveling in Japan, and I was very impressed by the festival. I was looking forward to coming back with my own movie, and I am very honored and proud that I can be here now, and to be a part of it.



ティアラン・デュアン
Tianran Duan

インビトウインシャドウズ
In Between Shadows

私は中国出身ですが、現在はアメリカを拠点にしています。この作品は、名前の通り、空間や影を題材としています。制作するにあたり、時と空間といったものは定義がしにくいいため、理解を深めるため、色んな

本を読みました。地球の反対側を見ると逆さまになっていますし。そういうわけで、作品において家を上下逆さまにしたりしました。訪日は初めてで、この映画祭は非常に素晴らしいと思っています。多くのアーティストが参加しており、日本の観客に感銘を受けています。親切であり、礼儀正しいです。また将来、この映画祭に戻ってきたと思っています。

I am originally from China, but now I am mainly working on films in the United States. The topic of this film is

space and shadow as you can read from the title of the film. Before making this film, I read many kinds of book to deepen my understanding of space, shadow and time. It is very difficult to define things like time and space. If you go to the other side of the planet, everything is upside down. That is why I put a house upside down in the film.

This is the first time to visit Japan. I found that this animation festival is very amazing. Many artists are gathering,

and I am very impressed by the Japanese audience. They are all kind and polite. I hope to come back here in the future.



石田祐康
Hiroyasu Ishida

rain town

この作品は、雨を一つのテ

ーマにそこから連想するようにふくらませていったものです。雨を題材に選んだわけですが、特段、環境問題を意識して選んだわけではありません。率直に単純に、自分が抱いていた過去に対する思いを具現化しただけです。前回、この広島国際アニメーションフェスティバルに一般の観客として参加しました。今、こうして自分の作品がノミネートされていることを非常に光栄に思っています。

I expanded one theme and associated it with many other things. That

is how this film was produced. I chose rain as the topic, but I am not particular about it as a viewpoint or environmental issue. Frankly speaking, I just wanted to express my thoughts toward the past that I held.

Last time this festival was held, I came here as a regular audience member. But today, I am so honored to be here as a guest space, and I am so grateful that my film has been nominated.

アニメーションフェスティバル名物企画!

安浦ピクニック

A famous program of the animation festival!
Yasuura Tour



8月25日(土)に行われた呉市安浦町のピクニックには、およそ100名のゲストが参加。

瀬戸内海に浮かぶ無人島・柏島で海水浴や散策をしたのち、「グリーンピアセとうち」にてバーベキューを楽しみました。世界中から来たゲストが、国の垣根を超えて交流を深めました。

また、化粧筆やアニメ筆で有名な熊野の「筆の里工房」では、筆にまつわる様々な展示に皆興味津々。お土産に筆を購入される方も多かったです。

On August 25th (Sat), about 100 guests participated in the Picnic in Yasuura town, Kure City. At Kashiwajima, which is an uninhabited island in the Seto Inland Sea, the guests enjoyed bathing, swimming and taking a walk. After that, they had barbecue for lunch at ‘Green Pier Setouchi’. The guests from all over the world strengthened the cultural exchanges beyond countries.

Also they visited ‘FUDENOSATO KOBO’, well-known for the cosmetic brushes, brushes for animation etc. They were very interested in a lot of exhibitions of brushes. Many guests bought the brushes as souvenirs.

ビジュアルアーティスト 倉島正彦インタビュー
 「時間の流れを確認するための場」
 インスタレーション作品
 瞑想の部屋のための「起源」 - 受 - 心母 - 胎 -



Visual Artist Interview: Masahiko Kurashima

‘A place to enquire about the passing of time’

Installation Work:

Beginning of life-be fertilized-heart of mother-an embryo-

コンクリートの塊のアステールプラザの4階の奥の和室。引き戸の敷居をまたいで玄関で靴を脱ぎ60畳の大広間に入ると、敷き詰められた畳の上に2つの大きな映像が投影されている。2台のプロジェクターからの光以外はほとんど真っ暗な空間。足元だけが極彩色の曼荼羅のような映像、さながら動く光の絨毯。その絨毯は奥行きがあり時々足元の一部が抜け、奈落の底まで続くかのような景色が現れたかと思うと、原初の生命の源のスープがゆったりとたゆたう河のようにも思える。その空間の中で倉嶋氏が語ってくださった。

倉嶋氏「こっちの(派手なほうの映像が)日常の世界。もう一方の(白っぽい映像が)あの世の世界です。お客さんにはどちらかの映像の中心に立ってもらいます。…ちょっと来てください。このあたりで平衡感覚が失われるように感じる場所があります。しばらくここに立って映像の中心を見てください。」
 20代の男性が暫く映像の中心に立つ。
 お客さん「自分が浮いているよ

うに感じました。」
 倉嶋氏「こうしたこともこの作品の効果のひとつなのです。」
 お客さん「映像の中に引き込まれるように感じますね。」
 倉嶋氏「映像を見たときにストーリーを追いかけるという習慣がありますよね。そうじゃなくて、この作品では、時間の流れをこの作品によって改めて体感するって言うか…。」
 それが一番根底にあるような気がします。見る人のイメージネーションで、何かを考えていくうちに時間だけが流れて行くような、そうやって考えている瞬間が今回のテーマである瞑想みたいところに繋がっているのかなと思います。このシチュエーションで自分自身この部屋にいる間にそんなことを整理することができたと思います。不思議な効果を生んでくれたと思います、この和室っていう空間が。ギャラリーではこうはいかないんですよね…。」
 インタビュアー「本当に不思議な空間です。」
 倉嶋氏「とくに外国の方の感想というか、リアクションを感じたいなど…声をかけていただけたらうれしいです。」

The location is deep in the concrete heart of the Aster Plaza. On the fourth floor, open the door and step into a lobby, take off your shoes and you will enter a room 60 tatami mats in size. The tatami has been used as a screen, and two images are projected onto them surrounded by darkness. The second projector is emitting less light and is of a darker image. On the floor, there is also a very colorful image of a Mandala. A carpet of movement and light, this carpet has perspective, and sometimes a part of the screened image causes us to feel like the floor will disappear. It feels like hell is opening up, and it is a little scary. This image is primordial, and it seems like our life is also flowing in this slow river. In the midst of all this, Masahiko Kurashima is talking about the work itself.

“This brighter image is the everyday world, and the other represents in its lightness the after-life.”
 He wants the audience to participate by standing and focusing on one of the images. One person is selected from the audience. “Please come here” Kurashima gestures. “You will experience slight unbalance when you stand here...”
 A young man in his twen-

ties stands there for a while in the image. “I feel like I’m floating!” He says.
 “This is a part of the installation ...” Kurashima answers.
 “I feel like I’m being pulled into the image ...” He continues.
 “Whatever the image, we always feel like we are searching for something. This work represents only the passing of time, and your experience is such. This is perhaps the most impressive part of the installation. I wanted you to experience this feeling and to use your own imagination. Whatever you think about, time is passing. The moment you are thinking about is related to this meditation. Sometimes, in this situation, you feel like you are able to clear your mind. The atmosphere and setting of the tatami room was perfect for this kind of installation, and it would have been difficult to achieve this in a regular gallery.”
 Interviewer: “Yes, it really is a peculiar atmosphere...”
 Kurashima: “I think foreign guests will find this especially interesting, so please introduce them to my installation.”

時間：10:00am ~ 6:00pm
 会場：アステールプラザ 4階 大広間
 Time: 10am-6pm Place: Aster Plaza, 4th floor, Large Japanese-Style Room



まじめなアニメーション狂たち
 Serious Lovers of Animation

ASIFA-JAPAN設立
 30周年記念特別展
 ASIFA-JAPAN 30th
 Anniversary Special Exhibiton

Place: Aster Plaza, 5th, 6th floor Time: 10:00am~6:00pm
 会場：アステールプラザ5階、6階 時間：10:00am ~ 6:00pm



アニメーション制作の道を志す人、そしてアニメーション界の未来を担うこどもたち必見!!
 訪れて、観て、触れて、日本のアニメーションを代表する作家、プロデューサー、研究者等
 一線級のプロフェッショナルの粋を感じてください。
 Exhibits a collection of the biggest names in Japanese Animation.
 A mustn't-miss event for future animators and kids!
 YOU could be the one to pioneer the next generation of animation!
 Come and see, and feel the professional spirit of Japan's leading animation artists, producers and researchers.

ラッピーパーティ! Lappy Party!



アニメーションフェスティバル公式ボランティアグループの「ラッピー友の会」によるラッピーパーティが、8月24日(金)に宇品波止場公園で行われました。
 On August 24th (Fri), the Lappy Party held by the official volunteer group, the Lappy Friendship Club took place at Ujima Hatoba park.